

# Przekład literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przekład literacki
Kod przedmiotu	09.1-WH-FRSP-PL-S17
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	<ul style="list-style-type: none"><li>dr Aleksandra Urban-Podolan</li></ul>

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z wybranymi strategiami tłumaczenia tekstu literackiego; uświadomienie im specyficznych trudności, związanych z przekładem literatury pięknej (leksyka bezekwiwalentowa, homonimy międzyjęzykowe, styl autorski, uwarunkowania kontekstualne i kulturowe i in.) oraz kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego, rozbudzenie większej świadomości językowej – języka obcego i ojczystego.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

## Zakres tematyczny

Termin „przekład literacki”. Miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu. Literatura piękna jako obiekt przekładu literackiego. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego. Adekwatność przekładu, zjawisko interferencji w przekładzie, fałszywi przyjaciele tłumacza. Wybrane zagadnienia dotyczące przekładu literatury pięknej (domestykacja i egzotyzyacja, frazeologizmy, metafory autorskie, neologizmy i in.). Typy błędów tłumaczeniowych w przekładzie. Podstawowe zagadnienia przekładu poetyckiego. Tłumacz jako „drugi autor”.

## Metody kształcenia

Wykład problemowy, elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi, praca z tekstem literackim (samodzielne i grupowe tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów).

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_W09</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>dyskusja</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>
Student potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_U04</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>praca pisemna</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_K02</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury rosyjskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_U08</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>odpowiedź ustna</li><li>praca pisemna</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego udziału w zajęciach, pozytywnych ocen z przewidzianych prac domowych i kontrolnych oraz wykonania własnego tłumaczenia tekstu literackiego.

## Literatura podstawowa

1. Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.
2. Krysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю., *Теория и практика художественного перевода*, Москва 2005.
4. Fragmenty tekstów literackich.

## Literatura uzupełniająca

1. *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.
2. Kuroczycki T., *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego. Kazimierzy Iłłakowiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny” na język polski*, Poznań 1977.
3. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
4. *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-8, Kraków 1995-2003.
5. *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.
6. Виноградов В. С., *Перевод. Общие и лексические вопросы*, Москва 2004.
7. Гарбовский Н. К., *Теория перевода*, Москва 2004.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 17-05-2021 18:43)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ